

**Herramientas y Metodología Aplicadas a la
Traducción Audiovisual**

Código: 43820
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	2

Contacto

Nombre: Carme Mangiron Hevia

Correo electrónico: Carme.Mangiron@uab.cat

Equipo docente

Paula Igareda Gonzalez

Rosa Maria Esqué

Anna Jankowska

Javier Cebrián

Gian Maria Greco

María Pilar Sánchez Gijón

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Sin prerequisitos.

Objetivos y contextualización

El objetivo general del módulo es familiarizar a los estudiantes con las herramientas y la metodología que se utilizan en la práctica profesional y en la investigación en el campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Competencias

- Aplicar metodología, técnicas, normas y estándares específicos para generar propuestas innovadoras y competitivas en la actividad profesional y en la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva lógica.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
- Identificar y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de la traducción audiovisual y promocionarse como traductor profesional.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
2. Elaborar una página web para promocionarse como traductor audiovisual.
3. Familiarizarse con los principales métodos y recursos para la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
4. Familiarizarse con las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión, como los programas de traducción asistida.
5. Familiarizarse con listas de distribución y redes sociales de carácter profesional.
6. Formular preguntas de investigación e hipótesis sobre la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
7. Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
8. Identificar los distintos recursos de trabajo y fuentes de información disponibles para el traductor audiovisual.
9. Identificar recursos para promocionarse laboralmente.
10. Planificar las fases y recursos para llevar a cabo un proceso de investigación en alguno de los ámbitos de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
11. Poseditar traducciones realizadas mediante traducción automática.
12. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
13. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
14. Realizar estudios de caso.
15. Usar herramientas en la nube para el trabajo individual o en equipo.
16. Valorar críticamente proyectos del campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Contenido

Incluye tres grandes bloques: herramientas para mejorar la productividad, Internet como entorno de comunicación y metodología de la investigación. En el bloque herramientas, se presentarán las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión; herramientas en la nube y posesión de traducciones realizadas mediante traducción automática. Los contenidos de Internet como entorno de comunicación incluyen los recursos disponibles para documentarse, así como técnicas para promocionarse profesionalmente, como la creación de una página web y la presencia en las redes sociales. El bloque de metodología ofrece contenidos sobre los principales instrumentos y métodos de investigación que se usan en la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios. Se presentarán tanto estudios teóricos como estudios empíricos, como los estudios de recepción, mediante cuestionarios y entrevistas, tecnología de seguimiento ocular (eye-tracking) o los estudios de corpus. Los alumnos aprenderán a formular preguntas de investigación e hipótesis y a triangular los datos. También se introducirán y analizarán estudios de caso y proyectos de investigación existentes en el ámbito nacional e internacional. Por último, se incluirán nociones formales y de contenido sobre cómo redactar un trabajo académico.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB para la versión presencial y las aulas Moodle para el entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: requiere la dirección de un profesor.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Presentación de contenidos teóricos	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Resolución de ejercicios, debates y discusiones	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Tipo: Supervisadas			
Elaboración de trabajos	24	0,96	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Preparación de ejercicios y actividades evaluables	24	0,96	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	120	4,8	3, 14, 6, 8, 10, 12, 16

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de cada asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.[vid. 2]
 - 1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.
 - 1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.
2. Solo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:
 - 2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
 - 2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta, sea entre un 4 y un 4,9.
 - 2.3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

2.4. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma), el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Para todas las asignaturas) Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final .

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional dirigido de duración semestral o anual.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

5. Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios y trabajos	85	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Participación en los foros	15	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16

Bibliografía

La bibliografía la proporcionará cada profesor/a al inicio de cada asignatura.